

10 років фабриці зірок

[Професор А. Бадан]

#2-3 от 12.02.2009

Ювілеї кафедри



:

Хтось каже, згубить нас вогонь,

Хтось каже – лід.

Я знав жар пристрасних долонь,

Тому я з тим, хто за вогонь.

Роберт Фрост «Fire and Ice» (переклад Сергія Мирошнікова).

Багатогранна діяльність кафедри ділової іноземної мови та перекладу за 10 років свого існування створила унікальне професійне середовище, де панує іноземна мова. Колектив викладачів, серед яких 1 доктор наук і 5 кандидатів у штаті, а до того ще 1 академік, 2 доктори наук та 2 кандидати з германських мов – сумісники та 7 аспірантів і пошукачів – це колектив однодумців, який за ці роки спромігся не тільки створити іномовне середовище, що притягує спеціалістів з інших факультетів, але й відкрити унікальну для технічного університету спеціальність «Переклад» (денної форми навчання), яка зайняла достойну нішу в освітній царині України.

Створена спочатку з метою посилення викладання іноземних мов на технічних спеціальностях факультету «Інформатика та управління», кафедра стала підґрунтям для відкриття спеціальності «Переклад» як другої освіти для випускників-бакалаврів інших спеціальностей, так само, як випускаючою кафедрою інтегрованих спеціальностей «Переклад» та «Фінанси» на теперішньому факультеті інтегральної підготовки.

Отже, три кити, на яких базується діяльність кафедри як випускаючої (теж унікальне явище серед кафедр іноземних мов) – це стаціонарна підготовка перекладачів, інтегральна підготовка, посилена другою спеціальністю, та заочна – як друга спеціальність для випускників, що мають високий рівень володіння англійською. Окрім того, традиційне викладання англійської та німецької мов для студентів інженерних спеціальностей також

потрапляє в орбіту іншомовного осередку, створеного на факультеті «Інформатика та управління».

Кафедра – це люди, що працюють у напруженому ритмі торування нових шляхів, нових технологій, нового світогляду. Декілька кардинально нових напрямків фахового перекладу на теренах України є дійсно зірковими:

- переклад патентної документації (доцент С.О. Царьова);
- переклад термінології ЗМІ та інформаційних технологій (доцент С.П. Єрьомін);
- переклад як засіб міжкультурної комунікації (професор А.А. Бадан);
- протокол перекладача (доцент В.М. Кучерявий)

та низка інших, які ще в процесі розвитку.

Задовго до вступу до Болонської системи світоглядним орієнтиром кафедри стала ідея партнерських взаємовідносин викладача і студента. Першим, і, зрештою, дуже вдалим кроком до реалізації цієї світоглядної позиції стало створення Театру англійських мініатюр, де студенти разом з викладачами протягом семестру реалізують ідею сценічної презентації англійської драми, торкаються вічно живої класики і сучасних шедеврів, вдосконалюючи англійську та німецьку мови у нескінчених репетиціях, які завершуються кульмінацією – виступом на великій сцені Палацу студентів НТУ «ХПІ». Цей театр є саме тією апробацією симбіозу «викладач – студент», що йдуть у партнерстві до спільної мети. Це – нова технологія удосконалення іншомовної комунікації в умовах навчання, але й в умовах нового спрямування реалізації студента як молодої людини, як ще один ресурс культурного дозвілля. Вже багато років Театром керує талановита викладачка, поетеса і взагалі людина багатогранних талантів Оксана Миколаївна Голікова.

Саме завдяки її зусиллям розквітає із року в рік Конкурс поетичного перекладу, який не дає заснути творчості молодих перекладачів, збирає їхню самосвідомість, змушує не спати ночами і, врешті решт, створювати яскраві зразки перекладу. Професіоналізм наших студентів у цій царині був підтверджений II місцем Всеукраїнського конкурсу художнього перекладу, яке посіла випускниця Світлана Старикова у 2007 році. Деякі скептики можуть зауважити, що талановиті студенти не потребують керівництва. Але річ у тім, що створене середовище, яке породжує попит і інтерес до такої творчості, є природним каталізатором таланту. Публікації у фахових виданнях (Сергій Бондаренко), в університетській газеті (Оксана Бондаренко), співпраця з видавництвами («Ранок», «Книжковий клуб», «АСТ», «Фоліо» та ін.) співробітників кафедри та її випускників, участь у кафедральному конкурсі весь час підтримують вогник творчості і особисто таланту.



« »

Кожного року на зустрічі першокурсників з викладачами відбувається відверта розмова щодо того, як спільними зусиллями підтримати і врятувати культуру, якою має бути внутрішня культура перекладача, несумісна з лайкою, вульгарністю та розгнузданістю, зразки яких ми вже занадто часто спостерігаємо в університетських коридорах. І, треба відзначити, це насіння дає сходи. Корпоративна культура студентів спеціальності «Переклад», так само як і корпоративна культура кафедри в цілому, стоять на засадах неприйняття сучасного занепаду повсякденної індивідуальної культури, активних зусиль щодо збереження і плекання того, що є гідним звання освіченої людини.

Серед студентського зорепаду – переможці олімпіад з перекладу та ділової іноземної мови (Світлана Старикова – випускниця 2008 року), переможець міжнародних фестивалів документальних фільмів, нагороджений багатьма дипломами, член Національної спілки журналістів Ілля Довгаль, лауреат міжнародних конкурсів гри на фортепіано Олег Неклюдов, призер міжнародних змагань з армрестлінгу в Європі та Україні Олексій Кірічек та інші. Постає питання: чому ці молоді обдарування пішли саме на нашу Спеціальність? Відповідь їх батьків проста: тому, що саме тут, за словами інших випускників, вирує життя, тут немає нудьги, тут високі стандарти навчання і виховання молодої людини, тут особливий культурний осередок. Може, саме через ці барви конкурс при вступі протягом років сягає не нижче 6 осіб на місце?

Англomовне середовище активно формувалось і участю наших американських колег-викладачів, яких кафедра вже протягом 10 років запрошує на постійній основі для викладання усного мовлення, ділової англійської і літератури англomовних країн. Кіра Дженссен, Кевін Спенсер, Девід Джонсон, Мередіт Вановер, Кейт Маструсеріо Рейнольдс і, нарешті, Меріанн Макгвайер завжди були і є своєрідними партнерами у підготовці висококваліфікованих фахівців.

Для успішного навчання мовам кафедра за 10 років створила належні умови, яким може позаздрити будь-який заклад: 6 спеціалізованих відеокласів, практичне освоєння мультимедійних технологій, реальне забезпечення в аудиторії аудіо- та відео курсів, банк електронних носіїв методичної літератури, створеної викладачами кафедри, відеотека

художніх фільмів і бібліотека оригінальної англійської та німецької художньої літератури. І це не дивно, тому що протягом 10 років кафедра активно (і не без допомоги американських колег) отримувала літературу з Американського Дому (Посольства США в Україні) і Корпусу Миру США в Україні. Великою подією для кафедри стала наукова доповідь у рамках міжнародної конференції 2007 року Директора Корпусу Миру США в Україні, лінгвіста Карла Бека.

Не можна оминати і того факту, що перший посібник з грифом Міністерства за всю історію існування кафедри іноземних мов у НТУ «ХПІ» з'явився саме на кафедрі ділової іноземної мови та перекладу. На теперішній час їх число налічує вже 5. На кафедрі працює і автор кількох німецько-українських словників, зав. секцією німецької мови, доцент Володимир Андрійович Кібенко.

Так, дійсно, кафедра ділової іноземної мови та перекладу – це фабрика зірок, фабрика професіоналів, особливостей, амбітних, талановитих людей, де аура творчості і самовдосконалення не дає можливості стагнації і існування сірості. Так, працювати у нас нелегко, але ті, хто бодай рік працював на цій кафедрі, винесе із неї неоціненний досвід, а ті, хто довго і творчо працюють – це професіонали високого ґатунку. І нехай мені не кажуть, що це «зіркова хвороба», бо мені шкода тих, хто цим не хворів. У нас не втримається сірість і другосортність. Наша корпоративна самосвідомість у тому, щоб кожен солдат став генералом і навчив цього своїх партнерів-студентів. І тільки тоді наші випускники, в яких ми вкладаємо усю свою душу, будуть впевненими і успішними, а ті, хто до останнього подиху напружують мозок у напрямку професійної реалізації, сягнуть бажаних зірок. Такий закон життя.

Професор А. Бадан

Від редакції: завідувач кафедри ДІМП – професор Антоніна Анатоліївна Бадан працює в університеті з 1982 року. Закінчила факультет іноземних мов Національного університету ім. В.Н. Каразіна та аспірантуру в Національному лінгвістичному університеті (м. Київ).

Працювала перекладачем у багатьох країнах світу: США, Великобританії, Японії, країнах Західної Європи. Напрямок наукової діяльності: переклад у сфері міжкультурної комунікації та ефективної комунікації. Автор 63 наукових і методичних робіт.

10 років небагато,

Досягнути щоб мети.

10 років зовсім мало,

Щоб зробити так, як ми!

І сьогодні з ювілеєм

Ми вітаємо всіх вас

Й хочемо сказати щиро:

«Спасибі, що навчали нас!»

Докладали ви терпіння

І зусиль, викладачі!

Ось за це низький уклін вам,

Ми вклонімося до землі.

Ми вклоняємося низько
Нашим любим педагогам.
Хай усім щастить й надалі
Світла стелиться дорога.
Яна Івченко, ІФ-65б